

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



- ▲かつて肥沼博士が責任者を務めた伝染病医療センター（現ウリーツェン市庁舎）
- ▲Centro de Enfermedades Infecciosas del que antiguamente estaba al cargo el Dr. Koenuma (actualmente, ayuntamiento de Wriezen)
- ◀ウリーツェン市庁舎前の公園に設置されている肥沼博士の顕彰碑
- ◀Placa conmemorativa del Dr. Koenuma instalada en el parque frente al ayuntamiento de Wriezen

Sexta columna del centenario de Hachioji

El lazo que une Hachioji y Wriezen Dr. Koenuma, vivo en los corazones de la gente

Hachioji da la bienvenida en 2017 a un punto de inflexión como el centenario de su establecimiento como ciudad. Como parte del programa de conmemoración, aspiramos a la firma de un acuerdo de hermandad con la ciudad de Wriezen (Alemania). Wriezen es el lugar donde el doctor en medicina Nobutsugu Koenuma, nacido en el barrio de Nakacho de Hachioji, salvó innumerables vidas y llegó al final de sus días durante los meses posteriores al final de la II Guerra Mundial.

Durante la selección de candidatas a nueva ciudad hermana, se seleccionó la ciudad de Wriezen por su relación con el Dr. Koenuma, de acuerdo con el principio básico de homenajear los méritos de nuestros antecesores del programa de conmemoración. En la presente columna del centenario de Hachioji, presentamos al Dr. Koenuma, el lazo que une estas dos ciudades tan distantes.

(continúa en el dorso)

市制100周年記念コラム 第6回

八王子市とヴリーツェン市をつなぐ絆 ～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

本市は、平成29年に市制100周年の節目を迎えるにあたり、記念事業の一環としてドイツ・ヴリーツェン市との友好交流協定の締結を目指しています。ヴリーツェン市は第二次世界大戦終戦直後、八王子市中町出身の医師・肥沼信次博士が多くの命を救い、その生涯を終えた場所です。

新たな友好交流都市候補の選定にあたり、「先人たちの功績をたたえる」という市制100周年記念事業の基本理念にふさわしい、肥沼博士ゆかりのヴリーツェン市を選定しました。今回の100周年記念コラムでは、遠く離れた両市をつなぐ絆である肥沼博士についてご紹介します。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros

A finales de noviembre de 2016 Países: 105
Hombres: 5231 Mujeres: 5921 Total: 11 152

外国人人口

平成28年 11月末日現在 105か国
男 5,231人 女 5,921人 計 11,152人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

El lazo que une Hachioji y Wriezen

Dr. Koenuma, vivo en los corazones de la gente

Hace ahora unos 80 años, el Dr. Koenuma viajó solo como estudiante a Alemania para realizar una investigación sobre radiología, llegando a ser la primera persona de un país oriental en obtener la calificación de profesor titular por la Universidad de Berlín. En septiembre de 1945, justo después del final de la II Guerra Mundial, el Dr. Koenuma, que había escapado posteriormente de los estragos de la guerra en Alemania, fue nombrado responsable del Centro de Enfermedades Infecciosas de la ciudad de Wriezen, en la que se propagaban enfermedades infecciosas como el tífus epidémico. Durante medio año, el doctor se dedicó día y noche al tratamiento de los enfermos y salvó innumerables vidas. Sin embargo, él mismo contrajo el tífus epidémico y, el 8 de marzo de 1946, falleció a la temprana edad de 37 años.

Debido a estos méritos, se otorgó al Dr. Koenuma el título de ciudadano honorario de Wriezen en 1994, se le puso su nombre a parques y torneos deportivos, e incluso se le menciona en las clases de ética en las escuelas. Todo ello indica que, incluso después de los 70 años transcurridos desde su muerte, sigue siendo querido y respetado por las gentes de Wriezen.

Mediante la construcción de una nueva relación con la ciudad de Wriezen, el ayuntamiento de Hachioji desea profundamente, no solo popularizar entre los vecinos de nuestra ciudad los méritos del Dr. Koenuma, sino también ir reforzando aún más los intercambios entre ambas ciudades.

¡Estamos impacientes por disfrutar de la siguiente columna del centenario de Hachioji!

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (*tabunka kyosei suishin ka*) ☎ 042-620-7437

八王子市とヴリーツェン市をつなぐ絆

～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

肥沼博士は、今から約80年前に放射線医学研究のために単身でドイツに留学し、東洋人で始めてベルリン大学の正教授資格を取得しました。その後、ドイツ国内で第二次世界大戦の戦禍を逃れた肥沼博士は、終戦直後の1945年9月、発疹チフスなどの伝染病が蔓延するヴリーツェン市にて伝染病医療センターの責任者に任命されました。博士は、半年間に渡り昼夜を分かたずことなく献身的に治療にあたり、多くの命を救いました。しかし自身も発疹チフスに罹患し、1946年3月8日、37歳の若さでこの世を去りました。

こうした功績から博士は1994年、ヴリーツェン市から名誉市民の称号を贈られ、公園やスポーツ大会の名称に「コエヌマ」の名が冠せられたことをはじめ、学校の道徳の授業にもとりあげられるなど、没後70年たった現在もヴリーツェン市民の方々から敬愛されています。

八王子市がヴリーツェン市と新たな関係を築くことにより、博士の功績を広く八王子市民の皆様にも知っていただくとともに、両市の交流がさらに深まっていくことを心から願っています。次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに！

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Violencia doméstica - No sufra en soledad -

La violencia doméstica es la violencia que se recibe a manos del cónyuge o de la persona con la que se mantiene una relación íntima (compañero). La violencia doméstica no se limita solo a la violencia física.

◆ Existen los siguientes tipos de violencia:

Violencia física

- * Arrojar objetos, golpear, dar patadas, etc.

Violencia verbal, violencia psicológica

- * Usar palabras despectivas u obscenas como «tonta», «fea» o «muérete»
- * Amenazas del tipo «si me dejas, me voy a suicidar» o «si me dejas, no podrás seguir viviendo en Japón», etc.
- * Gritar en voz muy alta
- * Ignorar lo que dice la otra persona, etc.

Violencia económica

- * Obligar a trabajar por la fuerza o prohibir trabajar fuera de casa
- * No proporcionar dinero para la vida diaria, etc.

Violencia sexual

- * Obligar a mantener actos sexuales
- * No colaborar para evitar el embarazo
- * Mostrar a la fuerza vídeos para adultos o revistas porno, etc.

◆ Consultas sobre violencia doméstica

El ayuntamiento de Hachioji atiende las consultas de mujeres que hayan sufrido violencia doméstica. No sufra en soledad y pida consejo. Si necesita un intérprete, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎ 042-642-7091).

Información y consultas:

Centro para la Igualdad de Género de Hachioji
(*hachioji shi danjo kyodo sankaku senta*) ☎ 042-648-2234

Otros centros de consulta:

Women's Plaza de Tokio ☎ 03-5467-2455
Centro de Consultas para Mujeres del Gobierno de Tokio
(*tokyo to josei sodan senta*) (oficina de Tama) ☎ 042-522-4232

DV(ドメスティックバイオレンス)～1人で悩まないで～

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にあるひと(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

◆暴力には次の種類があります
身体的暴力

- * 物を投げつける・殴る・蹴る…など

言葉での暴力、精神的暴力

- * バカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を言う
- * 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- * 大声で怒鳴る
- * 何を言っても無視する…など

経済的な暴力

- * 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- * 生活費を渡さない…など

性的な暴力

- * 性行為を強要する
- * 避妊に協力しない
- * 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる…など

◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前にはちおうじこくさいきょうかい(☎042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455
東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00

19 de enero / 9 y 16 de febrero / 2 y 9 de marzo

Viernes de 10:00 a 12:00

20 y 27 de enero / 3, 10 y 17 de febrero / 3 y 10 de marzo

Consultas: Centro de Formación Permanente

(shogai gakushu senta) ☎ 042-648-2231

● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00

25 de enero / 8 y 22 de febrero / 8 de marzo

Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación

Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

● Exposición de cuadros con impresiones de lectura por alumnos de primaria y secundaria básica de Hachioji y de ciudades hermanadas en el extranjero (Kaohsiung, Taiwán)

Del miércoles 25 al viernes 27 de enero: vestíbulo de la 1.ª planta del edificio principal del ayuntamiento de Hachioji

Del miércoles 1 al sábado 4 de febrero: galería del Centro Universitario Urbano (gakuen toshi senta)

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia

Multicultural (tabunka kyosei suishin ka) ☎ 042-620-7437

● Simulacro de prevención de desastres para extranjeros

Martes 14 de febrero: de 12:00 a 17:00

Lugar: Pabellón de Prevención de Desastres de Tachikawa

(transporte y recogida en autobús desde los alrededores de la estación de Hachioji de JR)

Participantes: personas con nacionalidad extranjera que residan, trabajen o estudien en Hachioji

Precio: gratuito

Solicitudes: del lunes 16 de enero al miércoles 8 de febrero

Plazas: 23 personas (por orden de llegada)

Consultas y solicitudes:

Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural

(tabunka kyosei suishin ka) ☎ 042-620-7437

● Asesoría gratuita con especialistas para extranjeros

Domingo 26 de febrero de 13:00 a 16:00 (recepción: de 12:45 a 15:00)

Lugar: galería del Centro Universitario Urbano (gakuen toshi senta)

Consultas: legales (visados, estatus de residencia, matrimonios internacionales, separaciones), seguridad social, consultas sobre la vida diaria, etc.

Idiomas de consulta: chino, sur y norcoreano, inglés, español, etc.

Precio: gratuito (el tiempo de consulta es de 30 minutos)

Solicitudes: no son necesarias, acuda directamente a la sala (en caso de querer realizar una reserva, llame por teléfono a la Asociación Internacional de Hachioji)

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

(hachioji kokusai kyokai) ☎ 042-642-7091

Celebración de encuentros para la educación multicultural

Se van a celebrar encuentros para la educación multicultural con familias con nacionalidad extranjera, familias de matrimonios internacionales o familias de padres bilingües con niños de edad no escolar (entre 0 y 6 años). Mientras nos divertimos junto a nuestros hijos, se intercambiará información relacionada con la educación infantil en Hachioji según un tema mensual. No dude en participar.

Calendario de celebración

· Sábado 4 de febrero de 10:00 a 11:30

Tema: ¿Qué hacemos con las costumbres matutinas y de antes de dormir de los niños?

· Sábado 4 de marzo de 10:00 a 11:30

Tema: ¿Cómo nos preparamos para el acceso a la escuela o la entrada en guarderías o jardines de infancia?

Lugar: Create Hall del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)

Precio de participación: 300 yenes (como tarifa por el local)

Consultas y solicitudes: Educación Multicultural MulculnoWA

Correo: mulculnowa.hachioji@gmail.com

Tfno.: 090-7271-7729 (Madawala)

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1月19日/2月9、16日/3月2、9日

午前10時~12時(金) 1月20、27日/2月3、10、17日/3月3、10日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1月25日/2月8、22日/3月8日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

● 市内と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による読書感想画展示会

1月25日(水)~27日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー

2月1日(水)~4日(土) 学園都市センター ギャラリーホール

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● 外国人のための防災訓練

2月14日(火) 正午~午後5時

場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

費用: 無料

申込み: 1月16日(月)~2月8日(水)

定員: 23名(先着順)

問い合わせ・申込み: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● 外国人のための無料専門家相談会

2月26日(日) 午後1時~4時(受付: 午後0時45分~3時)

場所: 学園都市センター ギャラリーホール

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、スペイン語など

費用: 無料(相談時間は約30分)

申込み: 不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は電話で八王子国際協会へ。)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

「多文化子育てひろば」開催のお知らせ

0歳から6歳までの未就学児がいる外国籍家族、国際結婚家族、バイリンガルママ・パパのいる家族のための「多文化子育てひろば」を八王子クリエイトホールで開催します。子どもたちと一緒に遊ばせながら、毎月テーマに沿って八王子の育児に関する情報交換をしています。ぜひお気軽にご参加ください。

【開催予定】

・2月4日(土) 午前10時~11時30分

テーマ: 「子どもの朝や寝る前の習慣、みなさん何してる？」

・3月4日(土) 午前10時~11時30分

テーマ: 「小学校入学準備・幼稚園や保育園入園準備どうしてる？」

場所: クリエイトホール(生涯学習センター)

参加費: 300円(場所代として)

問い合わせ・申込み: 多文化子育て MulculnoWA

メール: mulculnowa.hachioji@gmail.com

電話: 090-7271-7729 (マダワラ)

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto. de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ほちおうじしやうぼうしよ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 /Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ほちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ いくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじにほんごのかい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん への暮らしの便利帳 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーはいんきこひす まいつきついたち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、はちおうじこくさいきょうかい しなしいちふ ゆうびんきょく しせつ しなしい たいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto. de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp